

## Saori Sato

Saori Sato est née à Niigata, au Japon. A l'université de sa ville natale, elle a mené à son terme un cycle d'études en piano et en composition, complété par une maîtrise en pédagogie musicale. Durant l'année 2000 elle entreprend des études d'orgue et en 2003 elle étudie au CESMD de Toulouse, dans les classes de Jan Willem Jansen et de Michel Bouvard, où elle a obtenu, au mois d'octobre 2005 un premier prix. Depuis le mois de septembre 2005, elle se perfectionne au piano et à la basse continue auprès de Yasuko Bouvard et de François Saint-Yves, au sein du CNR de Toulouse, elle a obtenu des prix de solfège (2006), d'écriture (2008), de basse continue (2009) et de piano (2011).

## Pierre Vié

Toulousain d'origine, Pierre Vié poursuit d'abord des études musicales au Conservatoire de Toulouse et au Département de Musicologie de l'Université Toulouse-Le-Mirail. Il obtient son C.A.P.E.S. en 1985 et entre dans la classe de chant de Jean Angot au Conservatoire de Montpellier. A partir de 1990, il suit les cours du Département de Musique Ancienne du C.N.R.S.M. de Toulouse et se perfectionne en chant auprès de Guillemette Laurens.

Son expérience musicale se décline sur deux registres parallèles : la direction de chœur et le chant. Il chante de manière régulière au sein de deux ensembles : le Chœur de Chambre "Les Éléments" (Toulouse – Direction Joël Suhubiette), et la "Camerata Vocale" (Brive – Direction Jean-Michel Hasler).

## L'Ensemble Didascalie

Fondé en 1980 sous le nom de Chœur de Ramonville par Pierre Vié, son chef actuel, l'Ensemble Didascalie regroupe à ce jour une trentaine de choristes.

Son répertoire est constitué de pièces polyphoniques a cappella des périodes Renaissance, Baroque, Romantique et Contemporaine.

L'Ensemble peut cependant travailler avec des orchestres ou des solistes et se produire dans le cadre de manifestations musicales régionales y compris dans des œuvres fort éloignées de son répertoire de prédilection.

Chaque année, il donne des concerts à Toulouse et dans sa proche banlieue, mais parfois aussi dans la région ou hors frontière, en profitant de lieux de concert remarquables : l'Abbatiale de Moissac, Auch, Castres, Barcelone, Auvillar.

L'Ensemble est régulièrement convié à chanter dans des festivals de musique : "Musiques d'été" à Toulouse en 2002, "Toulouse les Orgues" à Beaumont de Lomagne en 2002 et à l'Église de La Daurade en 2003, "Éclats de Voix" à Auch en 2004.

**Vous êtes intéressés par le chant en chœur ?  
Plus de renseignements sur notre site :**

**<http://www.ensemble-didascalie.fr/recrutement>**

## ENSEMBLE DIDASCALIE



**Direction Pierre Vié**

**Saori Sato, basse continue**

## *O VIRGO*

**Petits motets à la Vierge**

**VICTORIA – CHARPENTIER  
STRAVINSKY - PÄRT**

15 juin 2012 – Eglise Saint-Agne, Ramonville  
16 juin 2012 – Eglise Saint-André, Labarthe-sur-Lèze  
26 juin 2012 – Chapelle Sainte-Anne, Toulouse

## Le Programme

Visage féminin des évangiles, la mère du Christ a toujours fasciné les compositeurs à travers toutes les époques du chant sacré. Ce programme propose un voyage dans le monde des émotions suscitées par la Vierge Marie.

*Libre Vermèil de Montserrat (XIV<sup>e</sup> siècle)* – **O Virgo Splendens**

*Claudio Merulo (1533-1604)* – **Tocata**

*Tomás Luis de Victoria (1548-1611)* – **O Magnum Mysterium**

*Orlando Gibbons (1583-1625)* – **Magnificat**

*Anonyme* – **Maria durch ein Dorn wald ging**

*Erno Lanyi (1861-1923)* – **Ave Maria**

*César Franck (1822-1890)* – **Prélude pour l'Ave Maris Stella**

*Codex de las Huelgas (ca. 1300)* – **Salve Porta**

*Pierre-Emmanuel Kuntz (1981-)* – **Stabat Mater Dolorosa**

*César Franck (1822-1890)* – **Ave Maria**

*Jean-François Dandrieu (1682-1738)* – **Fugue sur l'Hymne Ave Maris Stella**

*Josquin des Prés (ca.1450-1521)* – **Gaude Virgo, Mater Christi**

*Orlando DiLiazza (1929-)* – **Ave Maris Stella**

*Jean Mouton (1459-1522)* – **Ave Maria, Virgo Serena**

*Antonio de Cabezon (1510-1556)* – **Dic Nobis Maria**

*Libre Vermèil de Montserrat (XIV<sup>e</sup> siècle)* – **O Virgo Splendens**  
*Sebastian Aguilera de Heredia (1561-1627)* – **Magnificat Quartet Toni**  
*Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)* – **Sicut Spina**  
*Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)* – **Stabat Mater Dolorosa**  
*Igor Stravinski (1882-1971)* – **Ave Maria**

*Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)* **Sicut Spina Rosam**

Au dix-septième siècle, Paris était renommé pour la qualité vocale de ses couvents, et les compositeurs français s'appliquaient à proposer des pièces pour voix de femme dont la ferveur et la simplicité tranchait avec la rutilance de la musique qu'ils destinaient à la cour. Charpentier est plus connu dans ce dernier domaine, mais il excellait tout autant dans les petites pièces, à l'instar de ce refrain pour voix de femmes.



*Sicut spina rosam genuit* Comme le rosier a donné naissance à la rose,

*Judea Mariam.* La Judée a donné naissance à Marie.

*Cantite, fideles chori, et alternantibus* Chante, fidèle chœur, et en refrains alternés

*modulis carmina dulcisona miscete.* Mêle de douces chansons.

*Nam ad nutum nostrum.* Car c'est pour notre plaisir

*et Domini dilatans honorem.* Et pour l'honneur du Seigneur qui nous enrichit.

## Stabat Mater Dolorosa

*Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)*  
*Henri Adam de Villiers (transcription, 2004)*

Voici une autre pièce de Charpentier, représentant le même principe de ferveur et de simplicité. Initialement pour une seule voix, la pièce est ici arrangée pour quatre pupitres qui chantent en alternance à une, deux ou trois voix.

*Le texte du Stabat Mater se trouve en pages 6 & 7*

## Ave Maria

*Igor Stravinsky (1882-1971)*

Né en Russie, Stravinsky a marqué le vingtième siècle de ses innovations majeures, notamment par son approche inédite du rythme en musique classique. Mais c'est lors de sa période dite néo-classique, entre les années 20 et 50, que le compositeur a composé cet Ave Maria, qui rappelle la Renaissance tout en employant un vocabulaire harmonique très contemporain.

*Le texte de l'Ave Maria se trouve en page 5*

<http://www.ensemble-didascale.fr>

**Pour être informés de nos prochains concerts, rendez-vous sur notre site :**

## Dic Nobis Maria



Considéré parmi les compositeurs espagnols les plus importants de la Renaissance, Cabezón est à l'origine d'œuvres pour orgue qui figurent parmi les plus anciennes écrites pour cet instrument. Contrairement à ses voisins italiens et français qui composaient essentiellement des messes, la majeure partie de son travail est consacrée à l'office quotidien.

## Magnificat Quarti Toni

Originaire de Saragosse, Heredia a exercé sa carrière de musicien en tant qu'organiste. En 1618 il publia un recueil de ses compositions, parmi lesquelles un recueil de 36 Magnificats groupés sous le titre de *Canticum Beatissimae Virginis deiparae Mariae*. Celui présenté ici est conçu pour un seul chœur à quatre voix.



Cathédrale Saint-Sauveur de Saragosse

*Magnificat anima mea Dominum,* Mon âme exalte le Seigneur,  
*et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo.* et mon esprit a exulté en Dieu, mon Sauveur.

*Quia respexit humilitatem ancillae suae.* Car il a jeté les yeux sur l'humilité de sa servante,  
*Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.* Et voici que désormais on me dira bienheureuse de génération en génération.

*Quia fecit mihi magna qui potens est.* Car il fit pour moi de grandes choses, celui qui est  
*Et sanctum nomen ejus.* puissant, et saint est son nom.

*Et misericordia ejus a progenie in progenies timentibus eum.* Et son pardon s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent.  
*Fecit potentiam in brachio suo.* Il a placé la puissance dans son bras,

*Dispensit superbos mente cordis sui.* Il a dispersé ceux dont le cœur était orgueilleux.  
*Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.* Il a renversé les puissants de leurs trônes et élevé les humbles.

*Esurientes implevit bonis, et divites dimisit inanes.* Il a comblé de biens les affamés, et renvoyé les riches les mains vides.  
*Suscepit Israël puerum suum, recordatus misericordiae suae.* Il a secouru Israël, son enfant, il s'est souvenu du pardon qu'il avait promis.

*Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini ejus in saecula.* Ainsi avait-il parlé à nos pères, à Abraham et à sa descendance, pour les siècles.

## O Virgo Splendens

EXTRAIT DU LIVRE VERMEIL DE MONTSERRAT



Réalisé au cours du XIV<sup>e</sup> siècle, le *Livre Vermeil de Montserrat* est un recueil de pièces religieuses à destination des pèlerins qui étaient nombreux à fréquenter l'abbaye de Montserrat, en Catalogne. De ce manuscrit toujours hébergé à l'abbaye, nous sont parvenues 137 pages sur les 350 qu'il comportait à l'origine, les autres ayant été détruites par un incendie lors de la guerre d'Espagne en 1811.

La première œuvre de ce manuscrit est bien antérieure à la réalisation du recueil : il s'agit du *O Virgo Splendens*, prière à la vierge, et monodie parfois reprise en canon. L'Ensemble Didascalie propose en ouverture de concert une version simple pour voix d'hommes, puis en dernière partie une version en canon pour voix de femmes et bourdon.

*O Virgo splendens hic in monte celso* O Vierge qui étincelle ici sur le mont élevé  
*Miraculis serrato fulgentibus ubique,* Où les miracles rayonnent partout,  
*Quem fidelis conscendunt universi,* Que les fidèles du monde entier gravissent,  
*Eya, pietatis oculo placato,* Regarde avec l'œil de la bienveillance  
*Cene ligatos fume peccatorum* Ceux qui sont attachés par la corde du péché  
*Ne infernorum ictibus graventur,* Afin qu'ils ne soient pas écrasés par les coups des puissances infernales  
*Sed cum beatis tua prece vocentur.* Mais qu'ils soient appelés par ta prière parmi les bienheureux.

## Toccata

Lui-même organiste, Mérulo est à l'origine de considérables innovations dans la musique pour clavier de la Renaissance italienne. Sa façon d'insérer des passages libres au sein de la musique contrapuntique déborde déjà nettement vers le baroque, et ses idées ont influencé de grands noms tels que Frescobaldi ou Sweelinck.



## O Magnum Mysterium

Né en 1548, Victoria est le plus célèbre polyphoniste de la Renaissance espagnole. Elève de Palestrina, son œuvre se compose pour l'essentiel de pièces liturgiques, parmi lesquelles 20 messes, 44 motets et 2 passions.



*O magnum mysterium,* Quel grand mystère  
*et admirabile sacramentum,* et admirable sacrement,  
*ut animalia viderent* que des animaux aient pu voir,  
*Dominum natum,* le Seigneur qui vient de naître  
*jacentem in praesepio!* couché dans une crèche !  
*Beata Virgo, cujus viscera* Bienheureuse Vierge, dont les entrailles  
*meruerunt portare* ont mérité de porter  
*Dominum Christum.* le Christ-Seigneur.  
*Alleluia.* Alleluia.



Membre du Choir of King's College de Cambridge dans sa jeunesse, Orlando Gibbons occupa jusqu'à sa mort prématurée le poste de *senior organist* à la *Chapel Royal* de la cour d'Angleterre. Même si son legs est essentiellement composé de pièces pour orgue, hautement louées par le pianiste canadien Glenn Gould, il est aussi à l'origine de pièces polyphoniques pour cœur au

contrepoint raffiné.



*My soul doth magnify the Lord:  
And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.  
Exulte mon esprit en Dieu mon sauveur !  
Mon âme exalte le Seigneur.  
Et toute âme se réjouit en Dieu mon sauveur.  
Et toute âme se réjouit en Dieu mon sauveur.*

*And holy is his Name,  
Saint est son nom !*

*And his mercy is on them that fear him  
Son amour s'étend d'âge en âge*

*throughout all generations,  
sur ceux qui le craignent.*

*He hath showed strength with his arm:  
Déployant la force de son bras,*

*he hath scattered the proud in the imagination of their hearts:  
Il renverse les puissants de leur trône,*

*He hath put down the mighty from their seat:  
Il élève les humbles.*

*and hath exalted the humble and meek.  
Il comble de biens les affamés,*

*He hath filled the hungry with good things:  
renvoie les riches les mains vides.*

*and the rich he hath sent empty away.  
Il relève Israël son serviteur.*

*He remembreth his mercy:  
il se souvient de son amour,*

*as he promised to our forefathers,  
de la promesse faite à nos pères,*

*in favour of Abraham and his seed, for ever.  
en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.*

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;  
Clore au Père, au Fils et au Saint-Esprit.*

*As it was in the beginning, is now, and ever shall be,  
Comme au commencement, maintenant et toujours, et pour les siècles des siècles.*

Amen.

## Maria durch ein Dorn wald ging

Anonymous



Flippo Lippi – L'adoration dans la forêt (ca. 1459)

Ce chant à cappella a rejoint au cours du XIXe siècle le répertoire des chants de Noël traditionnels outre-rhin. Mais il s'agissait à l'origine d'un chant de pèlerinage dont la plus ancienne édition connue remonte à 1850.

*Solve vincula reis*

*Donne la lumière aux aveugles*

*Mala nostra pelle*

*Chasse nos maux*

*Bona cuncta pose*

*Nourris-nous de tous les biens*

*Monstra te esse matrem*

*Montre toi notre mère*

*Sumat per te preces*

*Qu'il accueille par toi nos prières*

*Qui pro nobis natus*

*Celui qui, né pour nous,*

*Tulit esse tuus*

*Voulut être ton fils*

*Virgo singularis*

*Vierge sans égale,*

*Inter omnes mitis*

*Douce entre tous,*

*Nos culpās solutos*

*Quand nous serons libérés de nos fautes*

*Mites fac et castos*

*Rends-nous doux et chastes*

*Vitam praeista puram*

*Accorde-nous une vie innocente*

*Iter para tutum*

*Rends sûr notre chemin*

*Ut videntes Jesum*

*Pour que, voyant Jésus,*

*Semper collaetemur*

*Nous nous réjouissions éternellement*

*Sit laus Deo Patri*

*Louange à Dieu le Père,*

*Glorio au Christ Roi*

*Summo Christo decus*

*Et à l'Esprit saint,*

*Spiritu sancto*

*A la Trinité entière un seul hommage*

*Jean Mouton (1459-1522)*

## Ave Maria, Virgo Serena

PREMIÈRE PARTIE

De son vrai nom Jean de Hollingue, Jean Mouton est un contemporain et condisciple de Josquin des Prés, dont il partage également la région d'origine, la Picardie. Musicien favori d'Anne de Bretagne, il devient aussi tardivement très populaire en Italie ; son influence sur les compositeurs romains et vénitiens est patente. Son *Ave Maria, Virgo Serena* à cinq voix figure parmi ses motets les plus connus ; la splendeur de ses lignes vocales étirées n'est certainement pas étrangère à son succès.



*Ave Maria, gratia plena,*

*Salut à toi, Marie, comblée de grâce,*

*Dominus tecum, virgo serena,*

*Le Seigneur est avec toi, vierge serène,*

*Tu parvi et magni,*

*Pour le faible et le puissant,*

*Pour le lion et l'agneau,*

*leontis et agni,*

*Notre sauveur le Christ :*

*Salvatoris Christi,*

*Tu as été un temple,*

*templum extitisti,*

*Tout en demeurant vierge,*

*sed virgo intacta,*

*Tu fleuris et de la rose,*

*Tu floris et roris,*

*De la fleur et du berger :*

*pans et pastoris,*

*Tu reines des immaculées,*

*virginum et regina,*

*Une rose sans épine,*

*rosa sine spina,*

*Tu es devenue leur mère,*

*gentrix es facta.*

## Gaude Virgo, Mater Christi

Figure de proue de l'école franco-flamande de la Renaissance, Josquin des Prés est considéré comme le premier grand maître dans le domaine de la polyphonie vocale. Le XVI<sup>e</sup> siècle lui doit un apport considérable en matière de mélodie et de dispositifs techniques ingénieux ; il partage avec Stravinsky (dont un Ave Maria clôt ce concert) la même curiosité de chercher à résoudre des problèmes compositionnels en variant les moyens au gré de ses œuvres. Le Gaude Virgo que voici appartient quant à lui à la catégorie des motets ; sa forme en canon et sa tension maintenue épousent littéralement la joie fervente du texte.



<i>Gaude, virgo mater Christi,</i>	Réjouis-toi, ô vierge mère du Christ,
<i>Quae per aurem concepisti,</i>	Qui a conçu par l'annonce
<i>Gabriele nuntio.</i>	Du messenger Gabriel.
<i>Gaude, quia Deo plena</i>	Réjouis-toi, pleine de Dieu,
<i>Peperisti sine poena,</i>	Toi qui as donné sans peine,
<i>Cum pudoris lilio.</i>	Avec une frêle modestie.
<i>Gaude, quia tui nati</i>	Réjouis-toi, pour ton fils,
<i>Quem dolebas mortem pati,</i>	Dont tu as pleuré la mort,
<i>Fulget resurrectio.</i>	Et qui resplendit dans la résurrection.
<i>Gaude Christo ascendente,</i>	Réjouis-toi de l'ascension du Christ,
<i>Et in coelum te vidente,</i>	Et qui te contemple du ciel,
<i>Motu fertur proprio.</i>	Il est né de ton sein.
<i>Gaude que post ipsum scandis,</i>	Réjouis-toi, qui le suivras,
<i>Et est honor tibi grandis,</i>	Car il y a un grand honneur pour toi,
<i>In caeli palatio.</i>	Au palais des cieux.
<i>Ubi fructus ventris tui,</i>	Que le fruit de tes entrailles,
<i>Nobis detur per te frui,</i>	A travers toi, nous soit donné
<i>In perenni gaudio.</i>	Dans une joie éternelle.
<i>Alleluia.</i>	Alleluia.

## Ave Maris Stella

Compositeur et chef de chœur reconnu en Italie, Di Piazza a reçu de nombreux prix internationaux en composition, pour l'essentiel constituée de matériau choral. Aujourd'hui âgé de 92 ans, il s'est aussi consacré à la recherche ethnomusicologique, en produisant de nombreuses élaborations de chansons folkloriques de la Vénétie et du Frioul. Le *Ave Maris Stella* que voici mêle adroitement éléments archaïques du grégorien, style tintinnabulant à la façon de Pärt et harmonies contemporaines.



<i>Ave maris stella,</i>	Salut, étoile de la mer
<i>Dei mater alma</i>	Mère nourricière de Dieu
<i>Atque semper virgo</i>	Et toujours vierge,
<i>Felix caeli porta</i>	Bienheureuse porte du ciel

<i>Sumens illud ave</i>	En recevant cet Ave
<i>Gabrielis ore</i>	De la bouche de Gabriel
<i>Funda nos in pace</i>	Et en changeant le nom d'Ève
<i>Mutans Evae nomen</i>	Établis-nous dans la paix

<i>Maria durch ein Dornwald ging,</i>	Marie traversait un bois d'épineux,
<i>Kyrie-eleison</i>	Kyrie eleison
<i>Maria durch ein Dornwald ging,</i>	Marie traversait un bois d'épineux,
<i>der hat in sieb'n Jahr kein Laub getragen.</i>	Sans feuillage depuis 7 ans.
<i>Jesus und Maria</i>	Jésus et Marie.

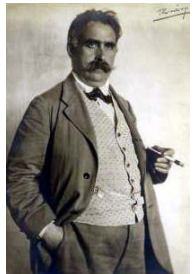
<i>Was trug Maria unterm Herzen?</i>	Que portait-elle sous son cœur ?
<i>Kyrie-eleison</i>	Kyrie eleison
<i>Ein kleines Kindlein ohne Schmerzen,</i>	Un tout petit enfant sans douleur,
<i>das trug Maria unter ihrem Herzen.</i>	Voilà ce qu'elle portait sous son cœur.
<i>Jesus und Maria.</i>	Jésus et Marie.

<i>Da hab'n die Dornen Rosen getragen,</i>	Alors les épineux se sont couverts de roses,
<i>Kyrie-eleison</i>	Kyrie eleison
<i>als das Kindlein durch den Wald getragen,</i>	Au passage du petit enfant porté à travers bois.
<i>da hab'n die Dornen Rosen getragen.</i>	Alors les épineux se sont couverts de roses.
<i>Jesus und Maria</i>	Jésus et Marie.

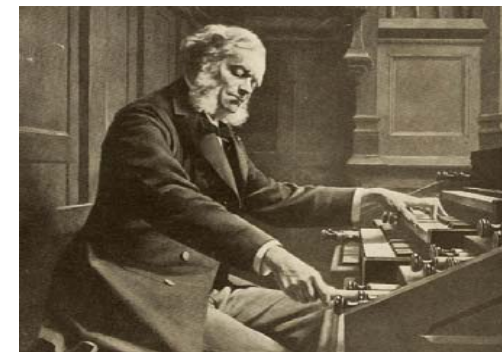
## Ave Maria

Né en 1861 à Budapest, Lányi fut ballotté durant son enfance parmi plusieurs villes européennes, dont Paris, Leipzig et Stockholm, au point qu'il ne prit réellement conscience de son identité hongroise qu'à l'âge de 20 ans. Il a fondé, avec l'aide de Béla Bartók, l'orchestre de Subotica.

<i>Ave Maria, gratia plena,</i>	Je vous salue, Marie pleine de grâces ;
<i>Dominus tecum,</i>	Le Seigneur est avec vous.
<i>benedicta tu in mulieribus,</i>	Vous êtes bénie entre toutes les femmes
<i>et benedictus fructus ventris tui Jesus.</i>	Et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.
<i>Sancta Maria mater Dei,</i>	Sainte Marie, Mère de Dieu,
<i>ora pro nobis peccatoribus,</i>	Priez pour nous, pauvres pécheurs,
<i>nunc, et in hora mortis nostrae.</i>	Maintenant, et à l'heure de notre mort.
<i>Amen.</i>	Amen.



## Prélude pour l'Ave Maris Stella



César Franck à l'orgue

## Salve Porta

EXTRAIT DU CODEX LAS HUELGAS



Resté ignoré pendant plusieurs siècles, le Codex Las Huelgas, du nom du couvent Santa Maria la Real de Las Huelgas, près de Burgos en Espagne, est un manuscrit datant d'environ 1300 et qui a été retrouvé au début du XXe siècle, et permet d'apporter un éclairage sur la musique pratiquée dans les couvents cisterciens au Moyen-Âge.

*Salve, porta regni glorie, lux gratie,*  
 Salut, porte du Royaume glorieux, lumière de la grâce,  
*vas prudentie, regina clemencie,*  
 Vaisseau de la prudence, Reine de la clémence,  
*thalamus mundicie, salve!*  
 Chambre de la pureté, salut !  
*Salve salus gentium, Maria, fidelium,*  
 Salut, recours du peuple de foi, Marie,  
*spes errantium et constitum,*  
 Espoir des pêcheurs, et leur consolation,  
*rote premium, salve!*  
 Cadeau de la vie, salut !

Pierre-Emmanuel Kuntz

## Stabat Mater Dolorosa

Issu d'une famille de mélomanes nancéens, Pierre-Emmanuel Kuntz a composé cette œuvre à l'âge de 22 ans ; première audition en fut donnée par l'Ensemble Vocal de la Chartreuse de Bonlieu dans le Jura en 2004.



*Stabat Mater dolorosa*  
 Debout, la Mère, pleine de douleur,  
*juxta crucem lacrimosa*  
 Se tenait en larmes, près de la croix,  
*dum pendebat Filius.*  
 Tandis que son Fils subissait son calvaire.  
*Cuius animam gementem,*  
 Alors, son âme gémissante,  
*contristatam et dolentem,*  
 Toute triste et toute dolente,  
*pertransiit gladius.*  
 Un glaive transperça.  
*O quam trists et afflicta*  
 Qu'elle était triste, anéantie,  
*fuit illa benedicta*  
 La femme entre toutes bénie,  
*Mater Unigeniti,*  
 La Mère du Fils de Dieu !  
*Quæ mærebat et dolebat,*  
 Dans le chagrin qui la poignait,  
*Pia Mater cum videbat*  
 Cette tendre Mère pleurait  
 Son Fils mourant sous ses yeux.  
*Nati pœnas incliti.*

*Quis est homo qui non flet,*  
 Quel homme sans verser de pleurs  
*Matrem Christi si videret*  
 Verrait la Mère du Seigneur  
*in tanto supplicio?*  
 Endurer si grand supplice ?  
*Quis non posset contristari,*  
 Qui pourrait dans l'indifférence  
*Christi Matrem contempari?*  
 Contempler en cette souffrance  
*dolentem cum Filio?*  
 La Mère auprès de son Fils ?  
*Pro peccatis suæ gentis*  
 Pour toutes les fautes humaines,  
*vidit Jesum in tormentis*  
 Elle vit Jésus dans la peine  
*et flagellis subditum.*  
 Et sous les fouets meurtri.  
*Elle vit l'Enfant bien-aimé*  
 Mourir tout seul, abandonné,  
*dum emisit spiritum.*  
 Et soudain rendre l'esprit.



## Fugue sur l'hymne Ave Maris Stella

Jean-François Dandrieu (1682-1738)

Joueur de clavecin précoce, Dandrieu devint très jeune le titulaire de l'orgue de l'Église Saint-Merry, à Paris. Auteur d'un traité intitulé *Principes de l'accompagnement*, il est également l'auteur de plusieurs œuvres à destination du clavecin et de l'orgue. Son style simple et élégant le rapproche de Couperin, avec une pratique du contrepoint qui le rapproche parfois des Allemands.

## Ave Maria

César Franck (1822-1890)

Né à Liège et jeune virtuose au piano comme à l'orgue, César Franck devint français à l'occasion de sa titularisation en tant que professeur d'orgue au Conservatoire de Paris. Auteur d'une œuvre abondante et variée, il est reconnu pour une écriture finement ouvragée qui a inspiré tous les compositeurs du siècle suivant, et pour l'humanité et la sincérité qui se dégage de ses compositions. L'*Ave Maria* que voici est un condensé de ces qualités.

Le texte de l'Ave Maria se trouve en page 5



*Etia Mater, fons amoris,*  
 O Mère, source de tendresse,  
*me sentire vim doloris*  
 Fais-moi sentir grande tristesse  
*fac, ut tecum lugeam.*  
 Pour que je pleure avec toi.  
*Fac ut ardeat cor meum*  
 Fais que mon âme soit de feu  
*in amando Christum Deum,*  
 Dans l'amour du Seigneur mon Dieu :  
*ut sibi complaceam.*  
 Que je Lui plaise avec toi.  
*Sancta Mater, istud agas,*  
 Mère sainte, daigne imprimer  
*Crucifixi fige plagas*  
 Les plaies de Jésus crucifié  
 En mon cœur très fortement.  
*Tui nati vulnerati,*  
 Pour moi, ton Fils voulut mourir,  
*tam dignati pro me pati,*  
 Aussi donne-moi de souffrir  
 Une part de Ses tourments.  
*Fac me vere tecum flere,*  
 Donne-moi de pleurer en toute vérité,  
*Crucifixo condolere,*  
 Comme toi près du Crucifié,  
 Tant que je vivrai !  
*donec ego vixero.*  
 Je désire auprès de la croix  
 Me tenir, debout avec toi,  
 Dans ta plainte et ta souffrance.  
*in plancu desidero.*